

## **Huichun Liang**

1575 Lakewood Dr.  
Columbia, MO 65202  
USA  
(573) 838-0816

[Amyliangspring@gmail.com](mailto:Amyliangspring@gmail.com)

---

### **Experience**

---

Chinese Assistant Teaching Professor, University of Missouri, Columbia, MO, 2017-Present.

Teach from first to third year college- level Chinese language and literature courses every week, including the planning and designing of tech-based(blackboard, Canvas) activities

Chinese Lecturer, University of Missouri, Columbia, MO, 2010-2017. Taught from first to third year college- level Chinese language and literature courses every week, including the planning and designing of tech-based(blackboard) activities

Chinese Lecturer, University of Maryland, College Park,MD, 2007-2010. Taught from first to fourth year college- level Chinese language and literature every week, including the planning and designing of tech-based(blackboard) activities.

Chinese Lecturer, Lake Forest College, Lake Forest, IL, 2003-2006. Taught from first to fourth year college- level Chinese every week, including the planning and designing of tech-based activities.

Chinese Visiting Lecturer, Northeastern Illinois University, Chicago, Sept. 1999-2007. Taught university-level Chinese every week, including the planning and designing of technology-based activities.

Chinese Instructor, DePaul University, July-August, 2006. Taught university-level intensive Summer Chinese courses every day for the DAAAO program.

Chinese Instructor, Loyola University, June-August, 2001. Taught university-level intensive Summer Chinese courses everyday for the Link program.

Chinese language Consultant, Berlitz Language Center, Chicago, May 1999- Sept. 2002. Taught Business Chinese from beginning to intermediate levels every week, translated.

Chinese teacher, Lab School of the University of Chicago, 1996-2000. Taught American teenagers Mandarin and Chinese culture, including the curriculum development and teaching in the Summer Chinese immersion program, supervising teaching assistant and computer assisted Chinese teaching.

Free-lance Conference Interpreter, AAA Translation, Inc, St.Louis 7/12, 2017

Free-lance phone Interpreter, Language Select, Inc, 2015- present, interpreting Chinese into English/English into Chinese through phone.

Parent educator and parent intake worker, Chinese American Service League, Chicago, 1992-1996. Planned, implemented and evaluated developmentally appropriate and culturally sensitive classroom activities; translated for parents and school communication; modeled appropriate and culturally sensitive behavior and developed supportive classroom activities; fee-counting, typing, and filing.

Reporter & editor, the Central People Broadcast Station of the PR China, 1985-1988.

Editor, The Political Research Office of The Ministry of Radio, Film, and TV of the PR China, 1983-1985, edited the Contemporary Radio & TV of the P. R. China.

## **Publications & Translation**

---

Autumn Presencing, bilingual poetry collection, English co-translating with Steven Schroeder, Virtual Artists Collective, 2/9, 2020, Chicago

Steven Schroeder 诗九首 - 纪念刘晓波 (in memoriam: 刘晓波), 沙斯庭那诗: 刘晓波( sestina: 刘晓波), 在通往道思的路上(On the Road to Taos), 月饼(Moon Cakes), 叶夫图申克在芝加哥(Yevtushenko in Chicago), 仍然饥饿(Still Hunger), 哪一个国家(Which State), 水的缄默(water's silence), 城市的堤岸 (City Shore), translation from English to Chinese, voice & verse Poetry Magazine, Hong Kong Arts Development Council, 2019

飞鸟随想录 (Free Thoughts About Flying Birds), Essays, Nanfang Daily, Fall, 2019

The People Who do not have a Country/ 没有祖国的人们, Travel on the Upper Area of Yellow River/游黄河上游, Poplar/杨树, poems. The Intuition to the World- Poetry Anthology of Zhongshan University, Yangtze River Publishing House, Wuhan, PRC, 5/2018

Loneliness, poem/ 寂寞, p30 Anthology of Flushing Poetry Festival, 4 / 2018

Huichun Liang's Collection of Poems Written in Zhongshan University: For Li Ping / 给丽萍, "Cross Road/ 三岔路口," August Mountain/ 八月的山林, "I Have Followed Your Calling/ 我听从了你的召唤," An Evening in an Island/ 孤岛之夜, "Here Happened to Have a Small Boat/ 这里曾经泊着一只小船," Waiting/ 等待, "Untitled/ 无题," Chinese poems, Southern Metropolis Daily/ 南方都市报, 7/28, 2017

Xin Lei's "Autumn" and "inspiration"(poems), All Roads Will Lead You Home, Volume 4, co-translated with Steven Schroeder, 2017

On the Road, prose, Xihaidushi Daily, 1/9. 2014

Watch the Melon Ripe as I Sit, prose, Gansu Daily, 1/7, 2014

The Season That Has Pumpkin Lantern and Candies, prose, Yanzhao Evening, 10/23, 2013  
on the no road way to tomorrow, co-editor and translator. Virtual Artists Collective, 2009.

Two Southwests, Virtual Artists Collective, 2008. Co-Translator of "I Have Been in Many Places," "Hometown," "Time," "Break Open Psalms," "Mail From the Southern Reaches of the Yangtze," "In the Wide World," "It Hurts," and "Pastel Blue Sky," by Li Nan; "Sugarcane Forest," "Going Back to the Old Neighborhood," "Peach Blossom," and "Those Flowers," by Yang Xiao Yun, "Dream of a Friend who died in a Car Accident," "Kafka," "All I write about Are Insignificant Things," by Liu Chun, "I will Fall In Love with May," "Christmas Eve," "As If This Sadness, were Real" by Huang Fang. "Waiting," "Exaltation," "Hand-Waving Dance: Spring," and "Subtraction," by Ran Zhongjing "Drink Water" and "Our Lady," by Patricia Goodrich, "That Which Clings," by Kenneth Hada.

新诗品 (New Appreciation, Kunming-Chicago Poetry Group, Volume 1), translator of Deborah Nodler Rosen, "6 Poems," Nina Corwin's "5 poems" (Chinese translations from English), Yunnan University Press, December 2007.

Li Nan, Small (collection of poems, co-translated with Steven Schroeder), Virtual Artists Collectives, 2007.

Li Nan's "In the Wide World," "Under Spring Moon Shining," and "I Have Been in Many Places" (poems), The Drunken Boat, Spring/Summer 2006. Translated with Steven Schroeder.

Yang Qian's "Red Paper Napkin" and "The Man Making Roast Duck Comes" (poems), The Drunken Boat, Spring/Summer 2006. Translated with Steven Schroeder .

Li Nan's "Falling Leaves" (poem), Rhino, 2006. Translated with Steven Schroeder.

"American Life", Yanzhao Evening (a column introducing and comparing American and Chinese culture) Nov of 2005 –2006.

Steven Schroeder's "Water's Silence," "City Shore", "New Criticism", "Buddisahva of Compassion", "On the Road to Daos", "Bodhisattva," "Mountain," "City Shore," "New Criticism," and "Bodhisattva of Compassion," Chinese translations, Sichuan Literature, December 2005.

For Whom to Send (Prose, 800 words), SingTao News Paper, USA, 12, 2006

To Share (Prose, 800) SingTao News Paper, USA, Oct, 2005

"The Second Hand Stuffs Story" (Prose, 5,000 words), SingTao News Paper, USA, July, 2005

"Zai Meiguo Pao Jianghu" (Prose, 3,500 words), DaGong Bao, Hong Kong, July 8, 2001

"Aladdin's," (annotating the dictionary file, 40,000 words), WWW.Transparent Language.com, 2000

"Help files of Language Now"(proofread English to Chinese translation, 50,000 English word), WWW.Transparent Language.com, 2000

"EFL Chinese Language Help files" (proofread English to Chinese translation, 42,321 English word), WWW.Transparent Language.com, 2000

"Business Presentation"(2,200 English words), WWW.Transparent Language.com, 1999

"Survival Phrases for English"(6,300 English words), WWW.Transparent Language.com, 1999

Chinese Idioms and the Interpretation (Book, 210,000 words), The Flower City Publishing House, 2000.

Published and translated certain numbers of articles in Panda magazine.

"The Stories on American Highway" (Prose, 3,500) China Star, May 1996.

"The Carillon and the Story Behind It" (English feature story), GSU Innovator, Nov. 1995.

"Studying In An American College"(English prose), GSU Innovator, Oct. 26, 1995.

"New VP Lectures On Success"(English feature story), GSU Innovator, Oct. 12, 1995.

Contemporary Chinese Radio and TV (Chapter of book 20,000 words), The Publishing House of the Academy of social science of China, 1987.

"The Goal"(Chinese Radio Play) Guangdong Radio Station, June 1988.

"The Soldier of Local Literature- Chen Yingzhen"(essay, 1, 000 words) Tuanjie Daily, May 1988.

"Expressing The Homesickness of The Overseas Chinese"(essay, 1, 000 words), Tuanjie Daily, May, 1988.

"Time Will Elapse"(Chinese prose) Qingnian Daily, March 1988.

Translated 50 English Children Books into Chinese for CASL CDC, 1993.

## **Literary and Journalistic Activities**

---

columnist, Yanzhao Evening Weekend, PRC Hebei Province, Nov. 2005 – 2006

editorial committee, Virtual Artist Collective, 2005 –present

editor in chief, Panda bilingual children magazine, 1996 – 1998. Budget planning and management, writing, editing and translating.

## Language Skills

---

Chinese (Mandarin, Cantonese), English.

## Education

---

Governors State University, US Illinois, MA, 1999, major: English Literature, GPA: 3.75.  
Zhongshan University, China, BA, 1983, major: Chinese Language & literature.

## Computer Skills

---

presentation software; layout, editing, and design software; word processing, including a variety of standard programs in both Chinese and English; course management software; spreadsheet and database software.

## Honors and Memberships

---

Honorable Mention in The Essay Contest of The Twenty Eighth Sino Literature Award, 2020-2021

Candidate In the shortlist for the Contest of the Second Flushing International Poetry Festival, 2019

Candidate In the shortlist for the Contest of the First Flushing Poetry Festival, 2018

Member, Undergraduate Curriculum Committee, School of Languages, Literatures and Cultures, University of Missouri, 2020-present

Member, Curriculum, Instruction and Advising Committee, College of Arts and Science, University of Missouri, 2018- 2020

Member, American Association of University Professors, 2017- present

Purple Chalk Teaching Award, April, 2016, College of Arts and Sciences, University of Missouri, Columbia

Member, Foreign Language Association of Missouri, 2016-present

Grant award for the Project of "Crossroads": A China-Missouri Encounter from Missouri Humanities Council and sponsored by University of Missouri, co-sponsored by Fat Bird Theatre in PRC, in the Chinese Program, University of Missouri, Columbia, MO, 2013, Dec- 2014, and served as the director of the project.

Freeman Grant award for Faculty Development, Lake Forest College, Summer, 2004.

Northeastern Illinois University Title-V Project Mini-Grant, Summer, 2001.

Vice President, Mid-West Chinese Teacher Alliance, 1999-2007

Member, Chinese Content Advisory Committee of the Illinois State Board of Education, March of 2003-present.

"Tuition Waiver Scholarship", 1994-1995, GSU.

Honor Student, 1991-1992, Truman College.

Member, Phi Theta Kappa, 1992.

Member, The Capital Women Journalists' Association, Beijing, 1983- 1988.

Special Prize for attending the reportage on the Terrible Forest Fire on Da-Xing An Mountain, 1987,  
China National Journalists Association  
"1987 Best Annual News-Editing", the Central People Broadcast Station of the PR China, 1987.

## **Readings and Presentations**

---

Reading, Hearing Voices Seeing Visions-Amy Huichun Liang & Daren Dean, Hearing Voices Seeing Visions of Orr Street Studio, Columbia, MO

Presentation, The Work of Translation-Fall 2019 Gender & Translation Series sponsored by the College of Arts Sciences, Phi Beta Kappa, Ancient Mediterranean Studies, English, German & Russian, the Honors College, Romance Languages and Women's and Gender Studies, 10/21, 2019

Reading, fourth annual Scissortail Writing Festival, East Central University, Ada, Oklahoma, 4/2, 2009

Sam Word, poetry reading, Seattle Art Museum, Seattle, WA, 2/12, 2009

Lost in Translation: On Poetry as Border Crossing, presentation, The National Museum of Language, College Park, Maryland, 11/8, 2008

Reading, Angelo State University Eleven Annual Writers Conference in Honor of Elmer Kelton, San Angelo, Texas, @, 23, 2007

Reading, Rhino: The Poetry Forum, Poetry Train to Chicago, 8/20, 2006 Woman Made Gallery at Chicago, IL

## **Additional Training**

---

Effective Online Teaching Practices: Cohort D, Summer 2020-Spring 2021, University of Missouri

Start Here: Online Course Design Basics Workshop, University of Missouri

Teaching Diversity Intensive Courses, University of Missouri

Eat For Life-A 10 week mindfulness-based approach of program, University of Missouri

Adobe Photoshop CS6, University of Missouri

Pilot SLLC Technology Certificate Program, University of Maryland

Training in blackboard: groups and discussion, University of Maryland

Second Language Acquisition Basic for Teachers, Center For Advanced Research on Language Acquisition in University of Minnesota

Workshop on Teaching with Moving Images, University of Maryland

Integrated Course Design, Northeastern Illinois University

Assessment and the National Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century, Northeastern Illinois University

Training in Berlitz Basic Cycle, Chicago

Training in Inlingual Teaching Methods, Chicago.